



CLASSIQUES
GARNIER

LEONE (Anna), « Glossaire », *Pupi et guarattelle, les marionnettes de Naples et de Palerme. Une korémachie italienne*, p. 491-494

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12215-9.p.0491](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12215-9.p.0491)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

Artista di piattino : cette formulation en italien, que l'on peut traduire par « artiste de la soucoupe », était employée par le marionnettiste napolitain Nunzio Zampella pour indiquer la personne qui, pendant les spectacles joués par les marionnettistes à gaine dans la rue, passait parmi les spectateurs pour recueillir l'argent. *L'artista di piattino* pouvait être un assistant qui s'occupait exclusivement de cette tâche, un apprenti marionnettiste ou un autre marionnettiste.

Bagattelle, plur. fém. : nom du théâtre des marionnettes à gaine napolitaines, utilisé notamment dans des écrits (en italien ou en napolitain) du XVI^e au XIX^e siècle. Ce mot – dérivé de l'italien *bagattelle* indiquant plutôt des jeux d'adresse – était employé exclusivement au pluriel. Tout comme le terme *guarattelle*, il indique généralement le théâtre des marionnettes à gaine plutôt que les marionnettes elles-mêmes.

Bagattelliere, sing. masc. (plur. masc. *bagattellieri*) : mot employé, notamment dans les écrits (en italien ou en napolitain) du XIX^e siècle, pour indiquer le marionnettiste à gaine napolitain. Mot employé uniquement au masculin.

Battaglia, sing. fém. : le terme italien *battaglia* (bataille) peut indiquer à la fois les batailles des *pupi*, une scène où

plusieurs affrontements sont représentés ou une figure des combats. Dans cet ouvrage, j'emploie le terme italien pour indiquer la figure exécutée sur un rythme ternaire, en faisant d'abord tourner l'épée en bas à droite et en la portant ensuite en haut à gauche où elle s'entrechoque deux fois avec l'épée de l'adversaire. Lorsque le mouvement et le rythme deviennent de plus en plus rapides, on parle de *battaglia sfrenata* (effrénée) ou *spietata* (acharnée).

Burattino, sing. masc. (plur. *burattini*) : marionnette à gaine (mot italien employé couramment de nos jours). En Italie, il est souvent employé, de façon erronée, pour désigner tout type de marionnette, y compris celles à fils (qui sont plutôt des *marionette*).

Burattinaio, sing. masc. (plur. masc. *burattinai*, sing. fém. *burattinaia*, plur. fém. *burattinaie*) : marionnettiste à gaine (mot italien employé couramment de nos jours). Tout comme le mot *burattino*, il peut être employé de façon erronée pour désigner toute sorte de marionnettiste.

Combattente, sing. masc. et fém. (plur. masc. et fém. *combattenti*) : le terme italien *combattente* (combattant) est employé à Palerme pour indiquer un manipulateur de l'*opera dei pupi* capable de manœuvrer les *pupi* pendant les combats.

Capitale, sing. masc. : le mot italien *capitale* (capital) était employé à Naples et en Campanie pour indiquer l'ensemble des marionnettes et des objets de scène possédés par chaque marionnettiste de l'*opera dei pupi*. Il est employé au singulier.

Capuzzella, sing. fém. (plur. fém. *capuzzelle*) : le mot napolitain *capuzzelle* (petites têtes) était employé par les marionnettistes napolitains de la deuxième moitié du siècle dernier pour parler des marionnettes à gaine. Ce terme était également utilisé pour désigner des têtes de mort, vénérées à Naples.

Cunto, sing. masc. : le mot palermitain *cunto* (conte) désigne le conte sicilien, caractérisé par la matière racontée (des histoires chevaleresques) et par l'intonation particulière employée au moment d'évoquer les combats des chevaliers. Il est employé au singulier.

Cuntista, sing. masc. et fém. (plur. masc. *cuntisti*, plur. fém. *cuntiste*) : le *cuntista* (mot qui en dialecte palermitain signifie conteur) est le conteur sicilien qui emploie la technique du *cunto*.

Faroncina, sing. fém. (plur. fém. *faroncine*) : jupon endossé par les *pupi* incarnant les paladins de France.

Fondino, sing. masc. : deuxième rideau du théâtre palermitain de l'*opera dei pupi*, situé au niveau du deuxième cadre de scène, de façon à fermer le secteur des planches qui correspond à l'avant-scène. Mot employé au singulier.

Guarattelle, plur. fém. : nom napolitain du théâtre des marionnettes à gaine avec Pulcinella. Ce mot indique ce type de théâtre et de spectacle et il ne se réfère

pas aux marionnettes employées qui, autrefois, étaient appelées par les marionnettistes napolitains « *pupi* », alors qu'aujourd'hui elles sont appelées *burattini*. Rarement, il peut être employé au singulier (*guarattella*). Il peut se référer aux marionnettes à gaine dans un emploi métonymique.

Guarattellaro, sing. masc. (plur. masc. *guarattellari*, sing. fém. *guarattellara*, plur. fém. *guarattellare*) : marionnettiste à gaine du théâtre des *guarattelle*.

Lamento, sing. masc. (plur. masc. *lamenti*) : le mot italien *lamento* (plainte) indique un style de déclamation des *opranti*, caractérisé par un tremblement de la voix très prononcé, un volume très haut, un rythme lent et des voyelles allongées. Le *lamento* est employé lors des situations les plus dramatiques, comme la mort d'un héros.

Maniante, sing. masc. et fém. (plur. masc. et fém. *manianti*) : terme du dialecte palermitain désignant tout manipulateur de l'*opera dei pupi*.

Mestiere, sing. masc. : le mot italien *mestiere* (métier) était employé en Sicile pour indiquer l'ensemble des marionnettes et des objets de scène possédés par chaque marionnettiste de l'*opera dei pupi*. Il est employé au singulier.

Opera dei pupi : L'*opera dei pupi* est le nom italien du « théâtre des marionnettes à tringle armées » mettant en scène les histoires des paladins de France, tirées des poèmes chevaleresques italiens de la Renaissance.

Opira, sing. fém. : *Opira* (opéra en dialecte catanais) est le nom de l'*opera dei pupi* de Catane. Terme employé au singulier.

- Opra*, sing. fém. : *Opra* (opéra en dialecte palermitain) est le nom de l'*opera dei pupi* de Palerme. Terme employé au singulier.
- Oprante*, sing. masc. et fém. (plur. masc. et fém. *opranti*) : terme du dialecte palermitain désignant le directeur d'un théâtre de l'*opra*, qui dirige également les représentations et qui est généralement l'interprète des voix de tous les personnages d'un spectacle.
- Ossatura*, sing. fém. (plur. fém. *ossature*) : le terme italien *ossatura* (ossature) employé pour désigner le corps du *pupo*, avant qu'il soit habillé et armé.
- Paggi*, plur. masc. (sing. masc. *paggio*) : le terme italien *paggi* (pages) indique tous les *pupi* qui ne portent pas d'armure.
- Parraturi*, sing. et plur. masc. (sing. et plur. fém. *parratrici*) : terme du dialecte catanais désignant l'interprète des voix de l'*opira* catanaise.
- Pianino*, sing. masc. (plur. masc. *pianini*) : terme italien désignant le piano mécanique employé pour l'accompagnement musical des spectacles de l'*opera dei pupi*, depuis le XIX^e siècle.
- Pivetta*, sing. fém. (plur. fém. *pivette*) : terme italien désignant l'instrument employé pour produire la voix de Pulcinella et d'autres marionnettes à gaine européennes, instrument appelé en français « sifflet pratique ».
- Prima quinta* : cette formulation en italien (que l'on peut traduire comme « première coulisse ») indique un des secteurs des coulisses de l'*opera dei pupi* palermitaine. Il existe également une « *seconda quinta* » (« deuxième coulisse ») et une « *terza quinta* » (« troisième coulisse »). Les coulisses du plateau de l'*opra* sont en effet divisées en trois secteurs par plusieurs cadres de scène (chacun formés par deux panneaux latéraux et une frise). Dans ces secteurs, les marionnettistes se cachent pour manœuvrer les *pupi*.
- Pupante*, sing. masc. et fém. (plur. masc. et fém. *pupanti*) : mot du dialecte napolitain désignant le directeur d'un théâtre de l'*opera dei pupi* à Naples. Comme l'*oprante*, il dirige généralement le spectacle, mais il n'est pas le seul interprète des voix.
- Puparo*, sing. masc. (plur. masc. *pupari*) : le terme italien *puparo* est employé, dans cet ouvrage, selon l'usage palermitain, pour indiquer un constructeur de *pupi*. Par contre, en italien, ce mot est plus souvent utilisé pour indiquer tout marionnettiste de l'*opera dei pupi*. Ce deuxième usage se retrouve dans certains entretiens cités.
- Puparu* sing. masc. (pluriel *pupara*) : mot du dialecte catanais désignant le directeur d'un théâtre de l'*opera dei pupi* à Catane. Si le *puparu* est aussi le *parraturi* du théâtre, il s'occupera également de la direction du spectacle.
- Pupo*, sing. masc. (plur. masc. *pupi*) : nom italien des marionnettes à tringle armées. (Les autres possibles emplois de ce mot, en italien ou en dialecte, sont évoqués et expliqués dans le texte).
- Quattro colpi* : les *quattro colpi* (quatre coups) sont une figure exécutée lors des combats des *pupi*, dans laquelle un *pupo* frappe l'autre qui pare le coup et les deux oscillent en avant et en arrière.
- Rinaldi*, plur. masc. : le mot « *rinaldi* » (du nom de l'un des paladins les plus aimés : Rinaldo) était employé, au XIX^e siècle, pour désigner les conteurs

napolitains des poèmes chevaleresques. Le mot est employé uniquement au pluriel.

Squadrone, sing. masc. : figure exécutée lors des combats des *pupi* et consistant à faire se heurter deux fois les épées des marionnettes sur un rythme quaternaire.

Tutui, plur. masc. : nom palermitain du théâtre des marionnettes à gaine avec

Pulcinella. Ce mot est employé uniquement au pluriel.

Vastasate, plur. fém. : terme du dialecte palermitain indiquant des farces en dialecte sicilien jouées par des acteurs en chair et en os ou par des *pupi*. Ces farces tournaient autour de personnages fixes qui étaient, pour la plupart, des *vastasi* (terme désignant en dialecte palermitain des porteurs).